УДК 81'42+81'253

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.3.2

Е.Ю. Мамонова

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Получена: 11.09.2017

Принята: 17.09.2017

Опубликована: 30.09.2017

Н.В. Афанасьева

Языковой центр «Британия»,
Пермь, Российская Федерация

СКАЗОЧНЫЕ МЕТАФОРЫ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Современная лингвистика обращается к дискурсу с целью изучения различных форм общения. К институциональному типу общения относится политический дискурс. Основными функциями политического дискурса можно назвать борьбу за власть, выполнение политических интенций, агитацию и пропаганду, манипулятивное воздействие. Для этих целей активно используются различные языковые средства и более всего метафора, что позволяет воздействовать на эмоциональную сторону сознания адресата. Для реализации политических интенций участники политического дискурса обращаются и к архетипичным сюжетам, так как это позволяет моделировать действительность тем или иным образом. Архетипичные сюжеты и герои лежат в основе сказочных метафор. Последние весьма удобны для использования в политическом дискурсе, благодаря известности сказочных героев носителям культуры, такие метафоры легко понимаются.

Материалом для статьи послужили публицистические тексты политического дискурса, взятые из следующих изданий: Washington Post, New York Times, Huffington Post, BBC, The Guardian, The Atlantic, Vox, Statepress, The Economist, Politico, New Statement, Daily Caller, Businesslive, Financial Times, Independent, Spiegel, Welt, Bild, Deutsche Welle, Bild, Cicero, Süddeutsche, Zeit, Stern, Frankfurter Allgemeine.

И в английском, и в немецком политическом дискурсе существует значительный корпус метафор, в основу которых положены образы сказочных героев. В политической коммуникации действительность при помощи сказочной метафоры моделируется как путём сохранения, так и путём переосмысления функции сказочного персонажа. Существует три основных стратегии передачи сказочных метафор в политическом дискурсе на русский язык: эквивалентный перевод с минимальными трансформациями, адаптация и перевод с комментариями и пояснениями.

Представленные в данном исследовании материалы о типичных национальных героях, функционировании сказочных метафор в политическом дискурсе, переводческих стратегиях передачи метафор могут использоваться переводчиками, лингвистами, политологами в качестве лингвострановедческого материала.

Ключевые слова: политический дискурс, метафора, сказочный персонаж, эквивалентный перевод, адаптация, комментарий, пояснение.

E.Yu. Mamonova

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 11.09.2017

Accepted: 17.09.2017

Published: 30.09.2017

N.V. Afanasyeva

Britannia Language Center,
Perm, Russian Federation

FABULOUS METAPHORS IN ENGLISH AND GERMAN POLITICAL DISCOURSE: THE PROBLEM OF TRANSLATION INTO RUSSIAN

Modern linguistics turns to discourse to analyze different forms of communication. Political discourse belongs to the institutional type of communication. The race for power, realization of political intentions, campaigning and propaganda, manipulative influence could be defined as the main functions of political discourse. Several language devices are used for these purposes. First of all, metaphor is used to have an impact on the emotional part of the recipient's mind. The participants of political discourse use archetypal plots to actualize the political intentions because it allows patterning of the reality. The archetypal plots and persons form a basis of fabulous metaphors. The latter are useful in political discourse due to their popularity among the culture-bearers.

The articles of the following papers and magazines are analyzed in this study: Washington Post, New York Times, Huffington Post, BBC, The Guardian, The Atlantic, Vox, Statepress, The Economist, Politico, New Statement, Daily Caller, Businesslive, Financial Times, Independent, Spiegel, Welt, Bild, Deutsche Welle, Bild, Cicero, Süddeutsche, Zeit, Stern, Frankfurter Allgemeine.

There is found a considerable collection of fabulous metaphors in English and German political discourse. In political communication the reality could be modeled through the retention as well as reinterpretation of the fabulous character's function. There are three main strategies of translation of fabulous metaphors in the political discourse into Russian: equivalent translation with minimal transformations, adaptation and translation with comments and explanations.

The results of this research regarding typical national characters, fabulous metaphor functioning in political discourse and translation strategies may prove useful for translators, linguists and political scientists.

Keywords: *political discourse, metaphor, fabulous character, equivalent translation, adaptation, comment, explanation.*

Метафора, являясь мощным инструментом воздействия на индивида, активно используется в политической коммуникации, с её помощью происходит языковое воздействие на массовое сознание, моделирование ситуации в соответствии с политическими целями, управление ценностями и желаниями общества или даже манипулирование общественным сознанием.

Цель данной статьи заключается в сопоставительном анализе реализации сказочных метафор в англоязычном и немецкоязычном политическом дискурсе и способов их передачи на русский язык.

Актуальность работы связана, во-первых, с интересом современных лингвистов к проблемами политической коммуникации, нашедшим отражение в трудах А.П. Чудинова, Н.И. Андреева, Е.И. Шейгал и др. Значимость

исследования метафор политического дискурса доказывається, в частности, в работах В.А. Либерта, А.Н. Баранова, Ю.Н. Караулова, Н.С. Вороновой.

Новизна исследования обусловлена, во-первых, выявлением сказочных метафор англоязычного и немецкоязычного политического дискурса. Во-вторых, в работе создаётся типология сказочных метафор для соответствующих лингвокультур. В-третьих, формулируются стратегии перевода сказочных метафор политического дискурса на материале актуальных политических статей англоязычных и немецкоязычных СМИ.

Теоретическая значимость состоит в создании методики сопоставительного анализа сказочных метафор англоязычного и немецкоязычного политического дискурса и способов их перевода на русский язык.

Поскольку знание культурно-обусловленных метафор политического дискурса целевого языка влияет на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов и является важнейшей компетенцией переводчика, работа имеет практическую значимость. Данное исследование может быть использовано в качестве дополнительного пособия в курсах письменного перевода и межкультурной коммуникации.

Материалом для статьи послужили публицистические тексты политического дискурса, взятые из следующих изданий: Washington Post, New York Times, Huffington Post, BBC, The Guardian, The Atlantic, Vox, Statepress, The Economist, Politico, New Statement, Daily Caller, Businesslive, Financial Times, Independent, Spiegel, Welt, Bild, Deutsche Welle, Bild, Cicero, Süddeutsche, Zeit, Stern, Frankfurter Allgemeine.

Дж. Лакофф и М. Джонсон рассуждают о метафоричности самих процессов человеческого мышления: «Метафоры как выражения естественного языка возможны именно потому, что они являются метафорами концептуальной системы человека» [1, с. 27].

А.Н. Баранов утверждает, что «совокупность метафорических моделей, использующихся в дискурсе, образует «метафорику» данного дискурса. Часть метафорических моделей типичны для данного дискурса, формируют его как таковой, как специфический и отличающийся от других типов дискурсов. Такие метафорические модели относятся к дискурсивным практикам» [Там же, с. 16].

Вслед за Н.Д. Арутюновой мы рассматриваем дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами» [2, с. 136–137]. В современном языкознании дискурс и текст чаще всего противопоставляются как лингвосоциальное и лингвистическое или как процесс и результат [3, с. 237]. В.И. Карасик на основе статусно-ролевых характеристик выделяет институциональный вид общения, к которому и относится политический дискурс [4, с. 116].

Термин «политический дискурс» уже давно стал общеупотребительным. Очевидно, что существуют различные трактовки политического дискурса. В более узком смысле под ним понимаются только институциональные формы общения, речевые жанры публичной политики. При более широком подходе к политическому дискурсу относят официальный уровень (СМИ, социальные институты политики, систему образования) и личностный (актуализация феноменов первого уровня в индивидуальном сознании) [5, с. 30]. В отношении особенностей немецкого и английского политического дискурса можно отметить политкорректность как черту коммуникации участников и выделить основные сферы-источники образования метафор – это война и спорт [6, с. 131].

Одним из источников политических метафор являются сказки и мифы. Очевидно, что сказка всегда является концентрированным отражением реальной жизни, в том числе и политической. В политическом дискурсе обращение к архетипичным сюжетам, как и к метафорам, обусловлено возможностью расставить акценты, смоделировать действительность в сознании реципиента и реализовать политические интенции. В данной статье в качестве источника метафор рассматриваются волшебные сказки. В сказках такого типа независимо от героев и сюжета неизменными остаются функции героев или сюжетообразующие элементы.

В процессе исследования 123 англоязычных и 73 немецкоязычных статей из различных источников сказочные метафоры были обнаружены нами в 34 и 31 из них соответственно. Данные о частотности использования сказочных метафор в текстах англоязычных и немецкоязычных статей политической тематики представлены в виде диаграмм (рис. 1).

Рис. 1. Частотность употребления сказочных метафор в англоязычных и немецкоязычных статьях политической тематики

Также нами были выявлены персонажи, образы которых лежат в основе сказочных метафор политического дискурса. И в английском, и в немецком политическом дискурсе функционируют национальные герои, интернациональные и герои из других культур, о чём даёт представление таблица.

Сказочные персонажи в английском и немецком политическом дискурсе

Язык	Национальные	Интернациональные	Персонажи других культур
Английский	Teeny-tiny Henny-penny Jack the giant-killer	Cinderella Snow White Giant/dwarf Nacked imperior	Koschei the Deathless Rumpelstilzchen Pinocchio Goldilocks
Немецкий	Rumpelstilzchen Frau Holle Froschkönig Dornröschen König Drosselbart	Rotkäpchen Riese/Zwerg	Tschernomor

Для английского политического дискурса характерны более частотное обращение к интернациональным персонажам и заимствование сказочных образов из других культур по сравнению с немецким политическим дискурсом, где используется больше национальных образов.

На рис. 2 представлены данные о частотности политических метафор, основанных на различных сказочных персонажах, для англоязычного и немецкоязычного политического дискурса.

Рис. 2. Частотность политических метафор, основанных на сказочных персонажах

Мы выявили две стратегии использования сказочного образа в качестве метафоры политического дискурса: сохранение сказочной функции персонажа при транспонировании в политический дискурс и её переосмысление. Как показано на рис. 3, и в английском, и в немецком политическом дискурсе преобладает сохранение функции персонажа.

Переосмысление сказочной функции персонажа в немецком политическом дискурсе имеет место в три раза чаще, чем в английском. Рассмотрим примеры сохранения и переосмысления сказочных функций в англоязычном и немецкоязычном политическом дискурсе.

Рис. 3. Сохранение/переосмысление сказочной функции героя в политическом дискурсе

«Джек – победитель великанов» – традиционная волшебная сказка, в которой Джек является протагонистом. В политическом дискурсе реализуется лишь одна функция Джека: герой побеждает антагониста [7]. Все остальные функции протагониста, характерные для сказки, не сохраняются. В первом примере обращение к персонажу – метафора, которая означает «только чудо поможет»:

♦ “Nothing he has done seems to have persuaded floating voters that he is **Jack the Giant-Killer** who will topple Tony Blair” [8]. / «Ничто из того, что он сделал, похоже, не убедит сомневающихся избирателей, что он Джек – победитель великанов, который свергнет Тони Блэра» (пер. с англ. Н.В. Афанасьевой, Е.Ю. Мамоновой).

Во втором примере обращение к герою приобретает ироническое значение, и сказочная роль протагониста не реализуется совсем:

♦ “In order to make acceptable the coming war, Mr. Blair sets up the Taliban regime as though he were **Jack the giant-killer**, as though he, single-handedly, were taking on the global monster, instead of being in the forefront of the most mighty military machine ever assembled on earth” [9]. / «Чтобы сделать грядущую войну приемлемой, г-н Блэр устанавливает режим талибов, как если бы он был Джеком – победителем великанов и в одиночку боролся с огромным чудовищем, а не управлял самой могучей военной машиной на Земле» (пер. с англ. Н.В. Афанасьевой, Е.Ю. Мамоновой).

Рассмотрим примеры из немецкого политического дискурса. Храбрый портняжка – протагонист из традиционной немецкой сказки. В политическом дискурсе встречается одно упоминание героя. В данном случае герой является метафорой трудолюбия политика, функция полностью сохраняется:

„Er legt los wie das tapfere **Schneiderlein**. Sieben Riesen Themen erledigt Barack Obama gleich zum Amtsantritt auf einen Streich“ [10]. / Он принимается за дело как храбрый портняжка. Барак Обама на одном дыхании занимается

семью огромными темами прямо на входе в совет» (пер. с англ. Н.В. Афанасьевой, Е.Ю. Мамоновой).

Фрау Холле в немецких сказках является добрым помощником, тогда как Румпельштильцхен – это злой карлик, который помогает протагонисту только при условии полного подчинения. В следующем примере они уравниваются как персонажи, способные мгновенно озолотить протагониста, то есть сказочная функция Фрау Холле подвергается переосмыслению:

♦ „USA&Deutschland. **Frau Holle** trifft auf **Rumpelstilzchen**“ [11]. / «США&Германия. Фрау Холле встречает Румпельштильцхена» (пер. с англ. Н.В. Афанасьевой, Е.Ю. Мамоновой).

Для анализа способов перевода сказочных метафор в политическом дискурсе на русский было отобрано 10 английских и 4 немецких примера. Мы выявили следующие стратегии перевода данных метафор:

- ♦ эквивалентный перевод с незначительными трансформациями;
- ♦ адаптация;
- ♦ перевод с пояснениями и примечаниями.

Диаграмма на рис. 4 отображает количественное распределение этих стратегий.

Рис. 4. Стратегии перевода сказочных метафор английского и немецкого политического дискурсов на русский язык

При переводе метафора передается при помощи эквивалентного соответствия с незначительными трансформациями, если она полностью понятна иноязычному реципиенту. Чаще всего это удастся в случае интернациональных метафор:

1. The time has come for the European *‘political dwarf’* to grow. Instead of turning into another huge, ugly and arrogant mountain troll, the European *dwarf* should grow into a *powerful wizard* [12] / Европе пора перестать быть *политическим карликом*. Вместо того, чтобы превращаться в огромного, уродливого, высокомерного тролля, ЕС должен стать *могущественным волшебником* [12].

В некоторых случаях переводчик обращается к пояснениям или делает примечание, что позволяет читателю, не знакомому с сюжетом сказки, понять значение метафоры:

2. But it would be far worse if his *Geppetto*, the man holding his strings, was Vladimir Putin – and if the people who were in a position to warn Americans did not do so [13]. /Но будет гораздо хуже, если окажется, что *отец Пиноккио плотник Джеппетто* – это Владимир Путин, который дергает его за нитки, и если люди, которые могли предостеречь американцев, не сделали этого [14].

Стремясь передать некоторые метафоры, переводчик адаптирует их. В следующем примере переводчик обращается к источнику метафоры – сказке Г.Х. Андерсена – и заменяет лексему «император» на лексему «король» в соответствии с русским вариантом сказки:

♦ Stick to the facts, repeat them boldly and frequently, so his supporters see the would-be *emperor has no bathrobe!* [15]. / Придерживайтесь фактов, говорите о них постоянно, смело и громко, дабы его сторонники увидели, что *король-то голый* [16].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что и в английском, и немецком политическом дискурсе существует значительный корпус метафор, в основу которых положены образы сказочных героев. В политической коммуникации действительность при помощи сказочной метафоры моделируется как путём сохранения, так и путём переосмысления функции сказочного персонажа. Существуют три основных стратегии передачи сказочных метафор в политическом дискурсе на русский язык: эквивалентный перевод с минимальными трансформациями, адаптация и перевод с комментариями и пояснениями.

Список литературы

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с. – С. 16.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / сост. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 682 с.
3. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. – М.: Гнозис, 2004. – 324 с.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
5. Филинский А.А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999–2000 гг.: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2002. – 144 с.
6. Воронова Н.С. Политическая метафора в русском и немецком языках: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 185 с.
7. Пропп В.Я. Морфология волшебной сказки. – М.: Лабиринт, 2001. – 144 с.
8. Worcester R. Voters rate Tory leader's performance as worse than Kinnock's [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.independent.co.uk/voices/commentators/robert-worcester-voters-rate-tory-leaders-performance-as-worse-than-kinnocks-555139.html> (дата обращения: 24.09.2017).

9. Seabrook J. The shadow of the crusader [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.island.lk/2001/12/22/featur02.html>. 2011 (дата обращения: 17.06.2017).
10. Weimer W. Obama's monopoly [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.stern.de/politik/deutschland/weimers-woche-obamas-monopoly-3435612.html>. 2009 (дата обращения: 15.06.2017).
11. Weltmann L. USA&Deutschland. Frau Holle trifft auf Rumpelstilzchen [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.mittelstandsverbund.de/themen/europa-internationales/d-usa-deutschland-frau-holle-trifft-auf-rumpelstilzchen-1000385007>. 2015 (дата обращения: 11.06.2017).
12. Кортунов А. Как вы назовёте выросшего «Политического карлика»? [Электронный ресурс]. – URL: <http://russiancouncil.ru/en/analytics-and-comments/analytics/how-would-you-call-a-grown-up-political-dwarf-/>. 2016 (дата обращения: 24.04.2017).
13. Farkas E. Here's what America needs to know about Trump and Russia [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/trump-russia-intelligence-need-to-know-214520>. 2016 (дата обращения: 01.05.2017).
14. Фаркас Э. Что должна знать Америка о Трампе и России [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20161213/238385479.html>. 2016 (дата обращения: 25.04.2017).
15. Bisley A. A top Putin critic on how to oppose Trump [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.vox.com/conversations/2017/2/11/14577834/garry-kasparov-putin-trump>. 2017 (дата обращения: 23.02.2017).
16. Бисли А. Каспаров о противодействии Трампу [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/politic/20170214/238719932.html>. 2017 (дата обращения: 23.02.2017).

References

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago, The University of Chicago Press, 1980, 276 p. [Russ. ed.: Lakoff Dzh., Dzhonson M. *Metafori, kotorymi my zhivem*. Ed. by A.N. Baranov. Moscow, Editorial URSS, 2004, 256 p.].
2. Iartseva V.N. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow, Sovetskaya Entsiklopediya, 1990, 682 p.
3. Sheigal E.I. *Semiotika politicheskogo diskursa* [Semiotics of political discourse]. Moscow, Gnozis, 2004, 324 p.
4. Karasik V.I. *Iazykovoï krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [The language circle: Personality, concepts, discourse]. Volgograd, Peremena, 2002, 477 p.
5. Filinskii A.A. *Kriticheskii analiz politicheskogo diskursa predvybornykh kampanii 1999–2000 gg.* [Critical analysis of political discourse of electioneering in 1999–2000]. Ph. D. thesis, Tver, 2002, 144 p.
6. Voronova N.S. *Politicheskaya metafora v russkom i nemetskom iazykakh* [Political metaphor in Russian and German]. Ph. D. thesis. Moscow, 2002, 185 p.
7. Propp V.Ia. *Morfologiya volshebnoi skazki* [Morphology of fairy tales]. Moscow, Labirint, 2001, 144 p.
8. Worcester R. Voters rate Tory leader's performance as worse than Kinnock's. Available at: <http://www.independent.co.uk/voices/commentators/robert-worcester-voters-rate-tory-leaders-performance-as-worse-than-kinnocks-555139.html> (accessed 24 September 2017).

9. Seabrook J. The shadow of the crusader. Available at: <http://www.island.lk/2001/12/22/featur02.html>. 2011 (accessed 17 June 2017).
10. Weimer W. Obama's monopoly. Available at: <http://www.stern.de/politik/deutschland/weimers-woche-obamas-monopoly-3435612.html>. 2009 (accessed 15 June 2017).
11. Weltmann L. USA & Deutschland. Frau Holle trifft auf Rumpelstilzchen. Available at: <https://www.mittelstandsverbund.de/themen/europa-internationales/d-usa-deutschland-frau-holle-trifft-auf-rumpelstilzchen-1000385007>. 2015 (accessed 11 June 2017).
12. Kortunov A. Kak vy nazovete vyrosshego “Politicheskogo karlika” [How would you call a grown-up “Political dwarf”]? Available at: <http://russiancouncil.ru/en/analytiks-and-comments/analytiks/how-would-you-call-a-grown-up-political-dwarf/> (accessed 24 April 2017).
13. Farkas E. Here's what America needs to know about Trump and Russia. Available at: <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/trump-russia-intelligence-need-to-know-214520> (accessed 01 May 2017).
14. Farkas E. Chto dolzhna znat' Amerika o Trampe i Rossii [Here's what America needs to know about Trump and Russia]. Available at: <http://inosmi.ru/politic/20161213/238385479.html> (accessed 25 April 2017).
15. Bisley A. A top Putin critic on how to oppose Trump. Available at: <https://www.vox.com/conversations/2017/2/11/14577834/garry-kasparov-putin-trump> (accessed 23 February 2017).
16. Bisli A. Kasparov o protivodeistvii Trampu [Kasparov on opposing Trump]. Available at: <http://inosmi.ru/politic/20170214/238719932.html> (accessed 23 February 2017).

Сведения об авторах

МАМОНОВА Елена Юрьевна

e-mail: mamonovael@mail.ru

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

АФАНАСЬЕВА Надежда Валерьевна

e-mail: nv.afanasjeva@yandex.ru

Преподаватель языкового центра «Британния» (Пермь, Российская Федерация)

About the authors

Elena Yu. MAMONOVA

e-mail: mamonovael@mail.ru

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)

Nadezhda V. AFANASYEVA

e-mail: nv.afanasjeva@yandex.ru

Lecturer, Britannia Language Center (Perm, Russian Federation)